

**ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ
ПОЛИКОДОВЫХ ТЕКСТОВ**
(на материале китайских новогодних интернет-открыток)

ГУЛЬКО Анжелика Александровна

студент

Научный руководитель: **ПРИСЯЖНЫХ Виктория Геннадиевна**

старший преподаватель кафедры восточных языков

Сибирский федеральный университет

г. Красноярск, Россия

В статье рассматривается национальная специфика китайской новогодней интернет-картинки через исследование поликодовых текстов в контексте лингвострановедческого потенциала, как способа формирования межкультурной компетенции в любой иностранной аудитории, в частности китайской. Исследование текстов позволяет выделить лингвострановедческие компоненты, которые требуют соответствующего комментария в определенной национальной аудитории: устойчивые словосочетания, новогодняя лексика, китайские символы и особенности, освещаемые автором открыток, а также цвет, форма текста, объекты на картинке, размер и шрифт.

Ключевые слова: лингвострановедческий подход, культурные реалии, поликодовость, текст, новогодняя открытка.

В настоящее время в рамках изучения и преподавания иностранного языка, одним из главных подходов является лингвострановедческий аспект, который позволяет выявить и объяснить особенности словесных ассоциаций, символов и структуры текста. Более того, лингвострановедческий метод предоставляет возможность сформировать наиболее полное представление о менталитете

народа, специфической картине мира и ценностных ориентаций конкретного общества через национальное своеобразие исследуемых единиц.

Лингвострановедческий подход, как правило, делится на страноведческую и теоретическую составляющую. Первая предоставляет различные сведения о истории и культуре, в то время как вторая – объясняет теорию иностранного языка и его применение в социуме. Как отмечает Т.Н. Бондаренко, «лингвистический аспект характеризуется изучением языка как системы, освоением его теории иностранного языка. Страноведческий аспект представляет собой обществоведческую дисциплину, дающую определенные сведения о стране изучаемого языка, ее особенностях, культуре, с целью формирования страноведческой компетенции» [1, с. 110]. В.П. Рубаев, в свою очередь, акцентирует внимание на том, что именно посредством данного метода допустимо не только изучение лексики, но и знакомство с культурными реалиями в различных сферах жизни человека [3, с. 260–263].

При реализации лингвострановедческого подхода происходит формирование собственного представления о реалиях – «название присущее только определенным нациям предметов материальной культуры, фактов истории, имен национальных героев, мифологических существ» [5, с. 8]. Одним из наиболее ярких примеров комплексных реалий являются новогодние тексты, через призму которых жители Поднебесной демонстрируют свое отношение к китайскому новому году или празднику Весны (букв.: 春节), как к историческому, мифическому, культурному символу своей страны. Кроме того, авторы открыток, отображая их визуальные составляющие, освещают реалии быта китайцев.

Новогодняя поздравительная открытка, произошедшая от раскрашенного бумажного оттиска с рисунка, является знаковым сообщением, ставшим устойчивым и неотъемлемым явлением в атрибутах праздника. Новогодние открытки (букв.: 年画) представляют собой законченный, информативный, связный текст, который обладает доминантным смыслом и может быть

представлен, как базовый сюжет легенды или мифа о богах и талисманах. Так, например, на ранних «няньхуа» изображения животных (лев, феникс, тигр, кролик, журавль, олень и др.) и трав (лотос, пион и т.д.) считались талисманами, приносящими удачу. Сами сюжеты няньхуа, главным образом, черпаются из исторических событий, фольклорных историй, преданий и легенд. Среди сюжетов, взятых из традиционной китайской драмы и романов о путешествии, преобладают следующие: «Троецарствие», «Путешествие на Запад», «Сон в красном тереме», «Речные заводи», «Волопас и ткачиха», «Легенда о белой змее», и др.

В рамках нашего исследования китайские новогодние открытки представляют собой поликодовый текст – инструмент передачи культуры, отражение истории, жизни и обычаев китайского общества. А.Г. Сонин определяет «поликодовый текст» как «специфическое произведение, возникшее на основе взаимодействия в едином графическом и смысловом пространстве гетерогенных составляющих (изобразительной и вербальной)» [4].

Г.И. Дергачева акцентирует внимание на том, что «рисунки являются подсказывающим ориентиром: они способствуют языковой догадке, возбуждают интерес, помогают удерживать в памяти последовательность излагаемых фактов. Зрительная опора важна не только для смыслового понимания, но и для последующей передачи содержания» [2, с. 99]. К основным компонентам поликодовых текстов относят: 1) изображение + надпись, 2) серия изображений + сопровождающие надписи, 3) вербальный текст + изображение с надписью и без, а также основной вербальный текст + изображение с сопровождающей надписью [6, с. 650–651].

Целью нашего исследования является раскрытие потенциала поликодовых текстов на примере новогодних интернет-открытках в рамках лингвострановедческого подхода. Кроме того, в работе при обработке эмпирического материала были использованы такие методы, как: метод сплошной выборки и моделирования, метод дешифровки, композиционно-

речевой анализ и метод лингвистического наблюдения и описания. Материалом данной работы послужили новогодние интернет-открытки за 2023 г. с платформы 小红书 в количестве 23 единиц.

Рассмотрим первый иллюстративный материал поликодового текста новогодней открытки (рисунок 1).



Рисунок 1. Новогодняя открытка

1. Текстовое наполнение краткое, конструирующее преуспевание в новом году: 發 (сокращенно 发) –

развиваться/процветать. Пожелание написано на вэньянизме, изначально использованном для начертания на костях оракула (кусочках лопатки быка и пластрона черепахи) и бронзовых надписях, символизирующий быстрое движение объекта вверх или вперед.

2. Иллюстратор использует триаду, выраженную через троекратный повтор традиционного иероглифа 發, а также изображение трех зайцев, олицетворяющих идею семьи по канонам триады: отец, мать и ребенок.

3. Форма пожелания 2023 發發發 (букв.: пусть 2023 год принесет процветание) представлена в виде маджонги или же мацзян (букв.: 麻将), одной из традиционных китайских азартных игр с использованием игральные кости, в которую принято играть во время Нового года. Количество кругов на воображаемых игральные карты соответствует цифрам 2023, где 2 символизирует качества дерева, то есть твердость и силу – и, связана с молодым человеком, возможно, любимым, младшим братом или сыном, а 3 – феникса, который появился в начале правления великодушного Императора, когда Земля и Небо были в гармонии, т.е. данная птица знаменует радость, счастье и великолепие). В китайском языке при написании года в качестве нуля используется традиционный вариант написания “零” (букв.: ноль), поскольку данная цифра нейтральна и не несет ключевого значения в китайской лингвокультуре.

4. Пожелание помещено на белый фон для комфортного чтения и легкого восприятия для каждого поколения.

5. Расположение пожелания не препятствует зрительному восприятию, позволяя коммуниканту заострить внимание на целостности картинки и графического изображения.

6. Холст новогодней открытки выполнен в красном цвете, репрезентирующий в китайской культуре радость, удачу, успех, богатство и счастье. Красный цвет также является верной защитой от злых духов.

7. В качестве невербального компонента, автор иллюстрации изобразил жест V, символизирующий победу или мир.

Более того, приведенная в качестве примера иллюстрация соответствует основным требованиям поликодового текста, выдвинутыми А.Г. Сониным: 1) наличие вербальных компонентов внутри иллюстрации (текст – небольшие предложения, рассчитанные на детскую аудиторию в Китае); 2) речевая деятельность, осуществляемая зрителем/читателем; 3) тип вербального текста

(нарративный/информативный); 4) возраст, соответствующий заданному материалу; 5) соотношение между объемом текста и иллюстраций [4, с.118].

Основным направлением следующей иллюстрации (рисунок 2) является высокий уровень благосостояния.



Рисунок 2. Новогодняя открытка

1. Краткий информативный и грамотно оформленный текст, выраженный в форме пожелания: 八方来財 – богатство, приходящее с восьми сторон.

2. Использование вэньянизма 發財 (букв.: «разбогатеть, набить себе карман»).

3. Наличие англицизма *rich* говорит о влиянии западной культуры, выражающееся в подавляющем числе заимствований из английского языка.

4. Наличие международного обозначения доллара (\$) предоставляет отсылку к желаемому достатку.

5. Расположение на заднем фоне 红包 (букв.: «красный конверт») в котором принято вручать чаевые и иные подарки денежного свойства, особенно

молодожёнам на свадьбах и детям во время празднования Нового года, означающий пожелание удачи.

6. Золотая шишка, как символ безграничного богатства и процветания в китайской культуре.

7. Изображение древней китайской монеты-долгожителя 開元通寶 (букв.: «кайюань тунбао»), ставшей образцом для монетного дела в Китае, как символ великой драгоценности и богатства.

8. Графическая составляющая позволяет с легкостью интерпретировать невербальную коммуникацию персонажей, например: жест «намасте», дословно означающий: Божественное во мне приветствует и соединяется с божественным в тебе (т.е. признание единства и вечной духовности всего сущего).

9. Выбранный в качестве фона зеленый цвет символизирует чистоту, а также свободу от загрязнений и здоровье.

В качестве заключительного примера нами была выбрана открытка, наиболее приближенная к маджонге (рисунок 3).



Рисунок 3. Новогодняя открытка

1. Яркое изображение призывает к повышенному вниманию реципиента.

2. Основной текст выполнен на белом фоне для удобного восприятия.

3. Текстовое наполнение обретает коннотацию «быть номером один», за счет следующих компонентов:

- 兔 (букв.: «кролик», в переносном значении англицизм *to*, поскольку является схожим по своему звучанию);

- *be* – глагол «быть/являться» в английском языке;

- № – типографическое сокращение слова *number*, указывающее на порядковый номер;

- стилизованная единица бамбуков.

4. В качестве дополнения на заднем плане автор изображает игральные кости 麻将: 1) единицу бамбуков (букв.: «успех; изменение направления жизни»); 2) единицу дотов (обр.: «луна со дна моря», т.е. жемчуг, который указывает на утонченность знатока и символизирует роскошь и богатство); 3) единицу символов («опущенный барьер или открытая дверь», сулящие новые возможности); 4) белого дракона («загадочное неизвестное»).

5. Интерпретация оранжевого цвета холста в китайской культуре несет надежды и счастье на процветание, а также символизирует общение и убирает всяческую агрессию.

Следуя из вышеуказанного, лингвострановедческий подход позволяет ознакомить изучающих людей язык и культуру, а также представителей разной национальности с современной действительностью страны изучаемого языка посредством китайской картины мира на примере поликодовых текстов новогодней тематики. Кроме того, обучение иноязычной культуре через призму данного аспекта выступает не только основным элементом в межличностной коммуникации, но и в обогащении духовного мира индивида в процессе изучения реалий страны. Проанализированные нами новогодние открытки на основе информативной и экспрессивной функций позволяют получить представление о символах и традициях китайской культуры; значении цветовой

гаммы и деталей, устойчивыми выражениями, а также скрытыми пожеланиями в преддверии китайского Нового года.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бондаренко Т. Н. Лингвострановедческий подход в обучении иностранному языку // Вестник МГУЛ – Лесной вестник. 2001. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvostranovedcheskii-podhod-v-obuchenii-inostrannomu-yazyku> (дата обращения: 15.11.2024).
2. Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе // Г. И. Дергачёва, О. С. Кузина, Н. М. Малашенко и др. 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1986. – 239 с.
3. Рубаева В.П. Лингвострановедческий подход в обучении иностранному языку студентов неязыковых вузов. Вектор науки Тольяттинского государственного университета. – 2012. – №2. – С. 260-263.
4. Сонин А. Г. Понимание поликодовых текстов: когнитивный аспект. – М.: Ин-т языкознания РАН, 2005. – 219 с.
5. Томахин Г.Д. Реалии в языке и культуре // Иностранные языки в школе. – 1997. – №6. – С. 8-10.
6. Моргун В.Г. Поликодовые тексты как средство конструирования отношения к деньгам в Китае. Когниция, коммуникация, дискурс: современные аспекты исследования: материалы Всероссийской научной конференции с международным участием. 20-21 апреля 2023 года. Часть I / отв. ред. Вып. Л.А. Фурс. Тамбов: Издательский дом «Державинский», 2023. – Вып. 3 (54). – С. 650-654.

LINGUISTIC AND CULTURAL POTENTIAL OF MULTI-CODED TEXTS
(based on chinese new year internet cards)

GULKO Anzhelika Alexandrovna

student

Scientific supervisor: **PRISYAZHNYKH Viktoria Gennadievna**

Senior Lecturer of the Department of Eastern Languages

Siberian Federal University

Krasnoyarsk, Russia

The article examines the national specificity of Chinese New Year internet cards through the study of multi-coded texts in the context of their linguistic and cultural potential as a means of forming intercultural competence in any foreign audience, particularly the Chinese one. The analysis of these texts allows for the identification of linguistic and cultural components that require appropriate commentary in a specific national audience: fixed phrases, New Year vocabulary, Chinese symbols and features highlighted by the authors of the cards, as well as color, text shape, objects in the image, size, and font.

Keywords: *linguistic and cultural approach, cultural realities, multi-coding, text, New Year card.*